

# Apologie des Sokrates

## St. 17a 2-Sprachiger Bereich

- § 1 ὅτι<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑμεῖς,<sup>N Pr</sup> ὧ<sup>ij</sup> ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε<sup>PerAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> κατηγορῶν, οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N Pr</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G Pr</sup> ὀλίγου<sup>AdjG</sup> ἐμαυτοῦ<sup>G Pr</sup> ἐπελαθόμην,<sup>AorSMed</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> πιθανῶς<sup>Adv</sup> ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> καίτοι<sup>Kon</sup> ἀληθές<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔπος εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> οὐδὲν<sup>A Pr</sup> εἰρήκασιν<sup>PerAkt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G Pr</sup> ἓν<sup>A Pr</sup> ἐθαύμασα<sup>AorAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> ὧν<sup>G Pr</sup> ἐψεύσαντο,<sup>AorSMed</sup> τοῦτο<sup>A Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>D Pr</sup> ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> χρήν<sup>ImpAkt</sup> ὑμᾶς<sup>A Pr</sup> εὐλαβεῖσθαι<sup>PräM/PIInf</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G Pr</sup> ἐξαπατηθῇτε<sup>AorPasKnj</sup> ὥς<sup>Kon</sup> [17b] δεινοῦ<sup>AdjG</sup> ὄντος<sup>G PräAkt</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> αἰσχυνθῆναι<sup>AorPasInf</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G Pr</sup> ἐξελεγχθήσονται<sup>FuPas</sup> ἔργῳ, ἐπειδὴν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ὅπωςτιοῦν<sup>Adv</sup> φαίνωμαι<sup>PräM/PKnj</sup> δεινὸς<sup>AdjN</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> τοῦτό<sup>N Pr</sup> μοι<sup>D Pr</sup> ἔδοξεν<sup>AorAkt</sup> αὐτῶν<sup>G Pr</sup>
- § 2 τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> αἰσχυνθῆναι<sup>AorPasInf</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G Pr</sup> ἐξελεγχθήσονται<sup>FuPas</sup> ἔργῳ, ἐπειδὴν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ὅπωςτιοῦν<sup>Adv</sup> φαίνωμαι<sup>PräM/PKnj</sup> δεινὸς<sup>AdjN</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> τοῦτό<sup>N Pr</sup> μοι<sup>D Pr</sup> ἔδοξεν<sup>AorAkt</sup> αὐτῶν<sup>G Pr</sup>
- § 3 τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> αἰσχυνθῆναι<sup>AorPasInf</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G Pr</sup> ἐξελεγχθήσονται<sup>FuPas</sup> ἔργῳ, ἐπειδὴν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ὅπωςτιοῦν<sup>Adv</sup> φαίνωμαι<sup>PräM/PKnj</sup> δεινὸς<sup>AdjN</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> τοῦτό<sup>N Pr</sup> μοι<sup>D Pr</sup> ἔδοξεν<sup>AorAkt</sup> αὐτῶν<sup>G Pr</sup>

## St. 17a 3-Sprachiger Bereich

- § 1 ὅτι<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑμεῖς,<sup>N Pr</sup> ὧ<sup>ij</sup> ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε<sup>PerAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> κατηγορῶν, οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N Pr</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G Pr</sup> ὀλίγου<sup>AdjG</sup> ἐμαυτοῦ<sup>G Pr</sup> ἐπελαθόμην,<sup>AorSMed</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> πιθανῶς<sup>Adv</sup> ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> καίτοι<sup>Kon</sup> ἀληθές<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔπος εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> οὐδὲν<sup>A Pr</sup> εἰρήκασιν<sup>PerAkt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G Pr</sup> ἓν<sup>A Pr</sup> ἐθαύμασα<sup>AorAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> ὧν<sup>G Pr</sup> ἐψεύσαντο,<sup>AorSMed</sup> τοῦτο<sup>A Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>D Pr</sup> ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> χρήν<sup>ImpAkt</sup> ὑμᾶς<sup>A Pr</sup> εὐλαβεῖσθαι<sup>PräM/PIInf</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G Pr</sup> ἐξαπατηθῇτε<sup>AorPasKnj</sup> ὥς<sup>Kon</sup> [17b] δεινοῦ<sup>AdjG</sup> ὄντος<sup>G PräAkt</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> τοῦτό<sup>N Pr</sup> μοι<sup>D Pr</sup> ἔδοξεν<sup>AorAkt</sup> αὐτῶν<sup>G Pr</sup>
- § 2 πολλῶν<sup>AdjG</sup> ὧν<sup>G Pr</sup> ἐψεύσαντο,<sup>AorSMed</sup> τοῦτο<sup>A Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>D Pr</sup> ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> χρήν<sup>ImpAkt</sup> ὑμᾶς<sup>A Pr</sup> εὐλαβεῖσθαι<sup>PräM/PIInf</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G Pr</sup> ἐξαπατηθῇτε<sup>AorPasKnj</sup> ὥς<sup>Kon</sup> [17b] δεινοῦ<sup>AdjG</sup>
- § 3 ὑμᾶς<sup>A Pr</sup> εὐλαβεῖσθαι<sup>PräM/PIInf</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G Pr</sup> ἐξαπατηθῇτε<sup>AorPasKnj</sup> ὥς<sup>Kon</sup> [17b] δεινοῦ<sup>AdjG</sup>

ὄντος <sup>G</sup> being	λέγειν. <sup>PräInfAkt</sup> to speak.	τὸ <sup>ArtN</sup> the	γὰρ <sup>Pt</sup> for	μὴ <sup>Pt</sup> not	αἰσχυνθῆναι <sup>AorPasInf</sup> to be ashamed	ὅτι <sup>Kon</sup> that
αὐτίκα <sup>Adv</sup> straightway	ὕπ <sup>Prp</sup> by	ἐμοῦ <sup>G</sup> me	ἐξελεγχθήσονται <sup>FuPas</sup> they will be refuted	ἐργῶ, ἐπειδάν <sup>Kon</sup> the the	μηδ <sup>Pt</sup> for	ὅπωστίοῦν <sup>Adv</sup> not
φαίνωμαι <sup>PräM/PKmj</sup> to be ashamed to be ashamed	δεινός <sup>AdjN</sup> that that	λέγειν. <sup>PräInfAkt</sup> straightway straightway	τούτῳ <sup>N</sup> by by	μοι <sup>D</sup> me me	ἔδοξεν <sup>AorAkt</sup> they will be refuted they will be refuted	αὐτῶν <sup>G</sup> in deed, in deed,
§ 3	τὸ <sup>ArtN</sup> the the	γὰρ <sup>Pt</sup> for for	μὴ <sup>Pt</sup> not not	αἰσχυνθῆναι <sup>AorPasInf</sup> to be ashamed to be ashamed	ὅτι <sup>Kon</sup> that that	αὐτίκα <sup>Adv</sup> straightway straightway
	ἐξελεγχθήσονται <sup>FuPas</sup> they will be refuted they will be refuted	ἐργῶ, ἐπειδάν <sup>Kon</sup> the the	μηδ <sup>Pt</sup> for	ὅπωστίοῦν <sup>Adv</sup> not	φαίνωμαι <sup>PräM/PKmj</sup> to be ashamed	δεινός <sup>AdjN</sup> that
	λέγειν. <sup>PräInfAkt</sup> straightway	τούτῳ <sup>N</sup> by	μοι <sup>D</sup> me	ἔδοξεν <sup>AorAkt</sup> they will be refuted	αὐτῶν <sup>G</sup> in deed,	ἑβδομήκοντα. <sup>AdjA</sup> seventy·
	ξένως <sup>Adv</sup> as a stranger	ἔχω <sup>PräAkt</sup> I am	τῆς <sup>ArtG</sup> of the	ἐνθάδε <sup>Adv</sup> here	λέξεως. just as	ὥσπερ <sup>Kon</sup> then
	ξένος	ἐτύγχανον <sup>ImpAkt</sup> I happened	ὦν, <sup>N</sup> being, being,	συνεγινώσκετε <sup>ImpAkt</sup> you were allowing	δήπου <sup>Pt</sup> surely	ἂν <sup>Pt</sup> would
	ἐκείνη <sup>D</sup> that	τῇ <sup>ArtD</sup> the	φωνῇ <sup>Pt</sup> and	καὶ <sup>Kon</sup> also	τῷ <sup>ArtD</sup> the	τρόπῳ <sup>Pt</sup> then

## St. 18a

ἔλεγον <sup>ImpAkt</sup> I was speaking	ἐν <sup>Prp</sup> in	οἷσπερ <sup>D</sup> in which indeed	ἔτεθράμην, <sup>PerM/P</sup> I have been brought up,	καὶ <sup>Kon</sup> and	δή <sup>Pt</sup> indeed	καὶ <sup>Kon</sup> and	νῦν <sup>Adv</sup> now	τούτῳ <sup>A</sup> this	ὕμῶν <sup>G</sup> of you
δέομαι <sup>PräM/P</sup> I ask	δίκαιον, <sup>AdjA</sup> just,	ὥς <sup>Kon</sup> as	γέ <sup>Pt</sup> at least	μοι <sup>D</sup> to me	δοκῶ, <sup>PräAkt</sup> I seem,	τὸν <sup>ArtA</sup> the	μέν <sup>Pt</sup> indeed	τρόπον <sup>Pt</sup> of the	τῆς <sup>ArtG</sup> of the
ἔαν— <sup>PräInfAkt</sup> to let be—	ἴσως <sup>Adv</sup> perhaps	μέν <sup>Pt</sup> indeed	γὰρ <sup>Pt</sup> for	χείρων, <sup>AdjKmpN</sup> worse,	ἴσως <sup>Adv</sup> perhaps	δὲ <sup>Pt</sup> but	βελτίων <sup>AdjKmpN</sup> better	ἂν <sup>Pt</sup> would	εἴη— <sup>PräAktKmj</sup> be—
αὐτὸ <sup>A</sup> itself	δὲ <sup>Pt</sup> but	τούτῳ <sup>A</sup> this	σκοπεῖν <sup>PräInfAkt</sup> to consider	καὶ <sup>Kon</sup> and	τούτῳ <sup>D</sup> to this	τὸν <sup>ArtA</sup> the	νοῦν <sup>Pt</sup> to apply,	προσέχειν, <sup>PräInfAkt</sup> to apply,	εἰ <sup>Kon</sup> if
δίκαια <sup>AdjA</sup> just things	λέγω <sup>PräAkt</sup> I say	ἢ <sup>Kon</sup> or	μή <sup>Pt</sup> not·	δικαστοῦ <sup>Pt</sup> indeed	μέν <sup>Pt</sup> for	γὰρ <sup>Pt</sup> this	αὐτῇ <sup>N</sup> this	ἀρετῇ, but	ρήτορος <sup>Pt</sup> but
τάληθ <sup>ArtAdjA</sup> the true things	λέγειν. <sup>PräInfAkt</sup> to say.	πρώτον <sup>Adv</sup> first	μέν <sup>Pt</sup> indeed	οὖν <sup>Pt</sup> then	δίκαιός <sup>AdjN</sup> just	εἰμι <sup>PräAkt</sup> I am	ἀπολογήσασθαι, <sup>AorMedInf</sup> to make a defense,		
ὦ <sup>ij</sup> O	ἄνδρες <sup>Pt</sup> as to	Ἀθηναῖοι, the	πρὸς <sup>Prp</sup> as to	τὰ <sup>ArtA</sup> the	πρωτᾶ <sup>AdjSupA</sup> first	μου <sup>G</sup> of me	ψευδῇ <sup>AdjA</sup> false things	κατηγορημένα <sup>A</sup> having been charged	καὶ <sup>Kon</sup> and
τοὺς <sup>ArtA</sup> the	πρώτους <sup>AdjSupA</sup> first	κατηγόρους, then	ἐπειτα <sup>Adv</sup> then	δὲ <sup>Pt</sup> but	πρὸς <sup>Prp</sup> towards	τὰ <sup>ArtA</sup> the	ὕστερον <sup>AdjA</sup> later	καὶ <sup>Kon</sup> and	τοὺς <sup>ArtA</sup> the
ὕστερους. <sup>AdjA</sup> later.	[18b]	ἐμοῦ <sup>G</sup> of me	γὰρ <sup>Pt</sup> for	πολλοὶ <sup>AdjN</sup> many	κατήγοροι <sup>Pt</sup> have arisen	πρὸς <sup>Prp</sup> towards	ὕμᾶς <sup>A</sup> you	καὶ <sup>Kon</sup> and	
πάλαι <sup>Adv</sup> long ago	πολλὰ <sup>AdjA</sup> many	ἤδη <sup>Adv</sup> already	καὶ <sup>Kon</sup> and	οὐδὲν <sup>A</sup> nothing	ἀληθές <sup>AdjA</sup> true	λέγοντες, <sup>N</sup> saying, PräAkt	οὓς <sup>A</sup> whom	ἐγὼ <sup>N</sup> I	
μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> more	φοβοῦμαι <sup>PräM/P</sup> I fear	ἢ <sup>Kon</sup> than	τοὺς <sup>ArtA</sup> the	ἀμφι <sup>Prp</sup> around	ἄνυτον, although	καίπερ <sup>Pt</sup> being	ὄντας <sup>A</sup> being PräAkt	καὶ <sup>Kon</sup> even	
τούτους <sup>A</sup> these	δεινούς <sup>AdjA</sup> terrible·	ἀλλ <sup>Kon</sup> but	ἐκεῖνοι <sup>N</sup> those	δεινότεροι, <sup>AdjKmpN</sup> more terrible,	ὦ <sup>ij</sup> O	ἄνδρες, who	οἱ <sup>N</sup> of you	ὕμῶν <sup>G</sup> of you	τοὺς <sup>ArtA</sup> the
πολλοὺς <sup>AdjA</sup> many	ἐκ <sup>Prp</sup> from	παιδῶν <sup>Pt</sup> taking over	παραλαμβάνοντες <sup>N</sup> PräAkt	ἐπειθόν <sup>ImpAkt</sup> were persuading	τε <sup>Pt</sup> and	καὶ <sup>Kon</sup> also	κατηγόρουν <sup>ImpAkt</sup> were accusing		
ἐμοῦ <sup>G</sup> of me	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> more	οὐδὲν <sup>A</sup> nothing	ἀληθές, <sup>AdjA</sup> true,	ὥς <sup>Kon</sup> as	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> there is	τις <sup>N</sup> some	Σωκράτης <sup>Pt</sup> wise	σοφός <sup>AdjN</sup> wise	άνήρ, wise

τὰ<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> μετέωρα φροντιστῆς καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γῆς πάντα<sup>AdjA</sup> ἀνεζητηκῶς<sup>N PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 the and the under all having searched out and  
 τὸν<sup>ArtA</sup> ἥττω<sup>AdjKmpA</sup> λόγον κρείττω<sup>AdjKmpA</sup> ποιῶν.<sup>N PrāAkt</sup> [18c] οὗτοι,<sup>N Pr</sup> ὧ<sup>ij</sup> ἄνδρες Ἀθηναῖοι,  
 the weaker stronger making. these, O men Athenians,  
 [οἱ]<sup>ArtN</sup> ταύτην<sup>A Pr</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> φήμην κατασκεδάσαντες,<sup>N AorAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δεινοί<sup>AdjN</sup> εἰσὶν<sup>PrāAkt</sup> μου<sup>G Pr</sup>  
 [the] this the having spread, the terrible are of me  
 κατήγοροι· οἱ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀκούοντες<sup>N PrāAkt</sup> ἡγοῦνται<sup>PrāM/P</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ταῦτα<sup>A Pr</sup> ζητούντας<sup>A PrāAkt</sup>  
 those for hearing think the these seeking  
 οὐδὲ<sup>Kon</sup> θεοὺς νομίζειν.<sup>PrāInfAkt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> εἰσιν<sup>PrāAkt</sup> οὗτοι<sup>N Pr</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> κατήγοροι πολλοί<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 not even gods to believe. then are these the many and  
 πολὺν<sup>AdjA</sup> χρόνον ἤδη<sup>Adv</sup> κατηγορηκότες,<sup>N PerAkt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταύτῃ<sup>D Pr</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ἡλικίᾳ  
 much already having accused, still but and in this the age  
 λέγοντες<sup>N PrāAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ᾗ<sup>D Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> ἐπιστεύσατε,<sup>AorAkt</sup> παῖδες  
 speaking towards you in which would most you believed, children  
 ὄντες<sup>N PrāAkt</sup> ἔνιοι<sup>N Pr</sup> ὑμῶν<sup>G Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μεῖράκια, ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup> ἐρήμην<sup>Adv</sup> κατηγοροῦντες<sup>N PrāAkt</sup>  
 being some of you and simply in absence accusing  
 ἀπολογουμένου<sup>G PrāM/P</sup> οὐδενός.<sup>G Pr</sup> ὃ<sup>N Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάντων<sup>G Pr</sup> ἀλογώτατον,<sup>AdjSupN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
 of no one defending himself. which but of all most irrational, that not even the  
 ὀνόματα [18d] οἷόν<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G Pr</sup> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰπεῖν,<sup>AorInfAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N Pr</sup>  
 possible indeed of them to know and to say, except if someone  
 κωμωδοποιὸς τυγχάνει<sup>PrāAkt</sup> ὧν.<sup>N PrāAkt</sup> ὅσοι<sup>N Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φθόνῳ καὶ<sup>Kon</sup> διαβολῇ χρώμενοι<sup>N PrāM/P</sup>  
 happens being. as many as but and using  
 ὑμᾶς<sup>A Pr</sup> ἀνέπειθον—<sup>ImpAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N Pr</sup> πεπεισμένοι<sup>N PerM/P</sup> ἄλλους<sup>A Pr</sup>  
 you they were urging—the the but even themselves having been persuaded others  
 πείθοντες—<sup>N PrāAkt</sup> οὗτοι<sup>N Pr</sup> πάντες<sup>N Pr</sup> ἀπορώτατοι<sup>AdjSupN</sup> εἰσιν.<sup>PrāAkt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
 persuading— these all most hard to deal with are. not even for  
 ἀναβιβάσασθαι<sup>AorMedInf</sup> οἷόν<sup>AdjN</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐστὶν<sup>PrāAkt</sup> αὐτῶν<sup>G Pr</sup> ἐνταυθοί<sup>Adv</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> ἐλέγξαι<sup>AorInfAkt</sup>  
 to bring up possible indeed it is of them here nor even to refute  
 οὐδένα,<sup>A Pr</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀνάγκη ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> σκιαμαχεῖν<sup>PrāInfAkt</sup> ἀπολογούμενόν<sup>A PrāM/P</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 no one, but simply just as to fight shadows defending oneself and  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἐλέγχειν<sup>PrāInfAkt</sup> μηδενός<sup>G Pr</sup> ἀποκρινομένου.<sup>G PrāM/P</sup> ἀξιῶσατε<sup>AorAktImv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑμεῖς,<sup>N Pr</sup>  
 also to test of no one answering. deem worthy then also you,  
 ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> λέγω,<sup>PrāAkt</sup> διττοῦς<sup>AdjA</sup> μου<sup>G Pr</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> κατηγοροὺς γεγονέναι,<sup>PerInfAkt</sup> ἑτέρους<sup>AdjA</sup>  
 just as I say, twofold of me the to have become, others  
 μὲν<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup> κατηγορήσαντας,<sup>A AorAkt</sup> ἑτέρους<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> [18e] πάλαι<sup>Adv</sup> οὓς<sup>A Pr</sup>  
 indeed the just now having accused, others but the long ago whom  
 ἐγὼ<sup>N Pr</sup> λέγω,<sup>PrāAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἰήθητε<sup>AorPasImv</sup> δεῖν<sup>PrāInfAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐκείνους<sup>A Pr</sup> πρῶτόν<sup>Adv</sup> με<sup>A Pr</sup>  
 I say, and think it to be necessary towards those first me  
 ἀπολογήσασθαι<sup>AorMedInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμεῖς<sup>N Pr</sup> ἐκείνων<sup>G Pr</sup> πρότερον<sup>AdvKmp</sup> ἠκούσατε<sup>AorAkt</sup>  
 to make a defense. and for you of those earlier you heard  
 κατηγορούντων<sup>G PrāAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῶνδε<sup>G Pr</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὕστερον.<sup>Adv</sup>  
 of accusing and much more than of these of the later.  
 εἶεν.<sup>PrāAktOp</sup> ἀπολογητέον<sup>AdjN</sup> δῆ,<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ<sup>Kon</sup> ἐπιχειρητέον<sup>AdjN</sup>  
 so be it. to be defended indeed, O and to be attempted

## St. 19a

§ 2 ὑμῶν<sup>G Pr</sup> ἐξελέσθαι<sup>AorSMedInf</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> διαβολὴν ἣν<sup>A Pr</sup> ὑμεῖς<sup>N Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πολλῷ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ  
 of you to take out the which you in much  
 ἔσχετε<sup>AorAkt</sup> ταύτην<sup>A Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ὀλίγῳ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ. βουλοίμην<sup>PrāM/POp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
 you held this in so little time. I wish indeed then would  
 τοῦτο<sup>N Pr</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> γενέσθαι,<sup>AorMedInf</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>N Pr</sup> ἄμεινον<sup>AdjKmpN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑμῖν<sup>D Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 this thus to come to be, if something better and to you and

ἐμοί,<sup>D Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πλέον<sup>AdjKmpA</sup> τί<sup>A Pr</sup> με<sup>A Pr</sup> ποιῆσαι<sup>AorAktInf</sup> ἀπολογούμενον.<sup>A PrM/P</sup> οἶμαι<sup>PrM/P</sup> I think  
 to me, and more something me to do defending myself.  
 δὲ<sup>Pt</sup> αὐτὸ<sup>N Pr</sup> χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> εἶναι,<sup>PrAInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> με<sup>A Pr</sup> λανθάνει<sup>PrAakt</sup> οἷόν<sup>AdjN</sup>  
 but it difficult to be, and not very me it escapes of what sort  
 ἐστίν.<sup>PrAakt</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἴτω<sup>PrAaktImpv</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεῷ<sup>Adv</sup> φίλον,<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 it is. however this indeed let it go wherever to the dear, to the but  
 νόμῳ<sup>Adv</sup> πειστέον<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπολογητέον.<sup>AdjN</sup> ἀναλάβωμεν<sup>AorAktKnj</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀρχῆς<sup>N Pr</sup> τίς<sup>N Pr</sup>  
 must be obeyed and to be defended. let us take up then from what  
 ἡ<sup>ArtN</sup> κατηγορία<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PrAakt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἧς<sup>G Pr</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> [19b] ἐμὴ<sup>AdjN</sup> διαβολὴ<sup>N</sup> γέγονεν,<sup>PerAakt</sup> ἣ<sup>D Pr</sup>  
 the the is from which the my has arisen, by which  
 δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πιστεύων<sup>N PrAakt</sup> Μέλητός<sup>N</sup> με<sup>A Pr</sup> ἐγράψατο<sup>AorMed</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γραφὴν<sup>N</sup> ταύτην.<sup>A Pr</sup>  
 indeed and believing me he brought suit the this.  
 εἶεν.<sup>PrAaktOp</sup> τί<sup>N Pr</sup> δὴ<sup>Pt</sup> λέγοντες<sup>N PrAakt</sup> διέβαλλον<sup>ImpAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> διαβάλλοντες;<sup>N PrAakt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup>  
 so be it. what indeed saying they were slandering the slandering; just as  
 οὖν<sup>Pt</sup> κατηγορῶν<sup>G PrAakt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀντωμοσίαν<sup>N</sup> δεῖ<sup>PrAakt</sup> ἀναγνῶναι<sup>AorAktInf</sup> αὐτῶν.<sup>G Pr</sup>  
 then of the accusers the it is necessary to read out of them.  
 Σωκράτης<sup>N</sup> ἀδικεῖ<sup>PrAakt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περιεργάζεται<sup>PrM/P</sup> ζητῶν<sup>N PrAakt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γῆς<sup>N</sup>  
 does wrong and busies himself seeking the things and under  
 καὶ<sup>Kon</sup> οὐράνια<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥττω<sup>AdjKmpA</sup> λόγον<sup>N</sup> κρείττω<sup>AdjKmpA</sup> ποιῶν<sup>N PrAakt</sup> [19c]  
 also heavenly and the weaker stronger making  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλους<sup>A Pr</sup> ταῦτα<sup>ArtAdjA</sup> ταῦτα<sup>A Pr</sup> διδάσκων.<sup>N PrAakt</sup> τοιαύτη<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N Pr</sup> ἐστίν.<sup>PrAakt</sup>  
 and others the same things these teaching. such a one is.  
 ταῦτα<sup>A Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἑώρατε<sup>PerAakt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Θουκυδίδης<sup>N</sup> Ἀθηναῖος<sup>AdjN</sup> ξυνέγραψε<sup>AorAakt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πόλεμον<sup>N</sup>  
 these for you have seen and Athenian zusammen schrieb den the  
 τῶν<sup>ArtG</sup> Πελοποννησίων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀθηναίων,<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐπολέμησαν<sup>AorAakt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλους,<sup>A Pr</sup>  
 der of the und and wie as sie kämpften gegen einander, each other,  
 ἀρξάμενος<sup>N AorMed</sup> εὐθύς<sup>Adv</sup> καθισταμένου<sup>G PrM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐλπίσας<sup>N AorAakt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 begonnen habend sogleich sich herstellend seiend und and gehofft habend groß und  
 having begun at once of being established having expected great and  
 ἔσεσθαι<sup>FulInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀξιολογώτατον<sup>AdjSupA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> προγεγενημένων,<sup>G PerM/P</sup>  
 werden sein und am meisten berichtenswert der of vorher geschehenen, the having come before,  
 to be and most noteworthy the having come before,  
 τεκμαιρόμενος<sup>N PrM/P</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἀκμάζοντές<sup>N PrAakt</sup> τε<sup>Pt</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> ἀμφοτέρωι<sup>AdjN</sup>  
 schließend seiend dass auf blühend seiend und and waren in ihn beide  
 inferring that being in their prime and they were into it both  
 παρασκευῇ<sup>N</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πάσῃ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> Ἑλληνικὸν<sup>AdjN</sup> ὁρῶν<sup>N PrAakt</sup>  
 der the ganzen und das übrige other Griechische sehend seeing  
 entire and the other Greek seeing  
 ξυνιστάμενον<sup>N PrM/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἑκατέρους,<sup>A Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εὐθύς<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das zwar sogleich, das aber auch  
 being formed toward each side, the the indeed immediately, the the but and  
 διανοούμενον.<sup>N PrM/P</sup> κίνησις<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὕτη<sup>N Pr</sup> μεγίστη<sup>AdjSupN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> Ἕλλησιν<sup>N</sup>  
 überlegend seiend. denn diese größte ja den  
 deliberating. for this greatest indeed to the  
 ἐγένετο<sup>AorMed</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέρει<sup>N</sup> τινὶ<sup>D Pr</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> βαρβάρων,<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 geschah und einem to some der of so zu sagen aber zu sagen und also  
 happened and to some of but as to say also  
 ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλείστον<sup>AdvSup</sup> ἀνθρώπων.<sup>N</sup>  
 auf zum größten Teil most  
 upon most  
 § 3 τὰ<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> παλαιότερα<sup>AdjKmpA</sup> σαφῶς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 die denn vor ihnen und die noch älteren deutlich zwar  
 the for before them and the still older clearly indeed  
 εὐρεῖν<sup>AorInfAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> χρόνου<sup>N</sup> πλῆθος<sup>N</sup> ἀδύνατα<sup>AdjN</sup> ἦν,<sup>ImpAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεκμηρίων<sup>N</sup> ὧν<sup>G Pr</sup>  
 zu finden durch unmöglich war, aus aber von denen  
 to find through impossible it was, from but of which

ἐπὶ <sup>Prp</sup> für upon	μακρότατον <sup>AdjSupA</sup> sehr lange very long	σκοποῦντί <sup>D</sup> prüfend seiend considering	μοι <sup>D</sup> mir to me	πιστεῦσαι <sup>AorInfAkt</sup> zu glauben to believe	ξυμβαίνει <sup>PräAkt</sup> fügt sich it happens	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not
μεγάλα <sup>AdjA</sup> große Dinge great things	νομίζω <sup>PräAkt</sup> meine ich I think	γενέσθαι <sup>AorMedInf</sup> geschehen zu sein to come to be	οὔτε <sup>Kon</sup> weder neither	κατὰ <sup>Prp</sup> nach according to	τούς <sup>ArtA</sup> die the	πολέμους <sup>Kon</sup> noch nor
τά <sup>ArtA</sup> die the	ἄλλα <sup>AdjA</sup> anderen. others.					ἐς <sup>Prp</sup> in into

## Kapitel 2

§ 1

φαίνεται<sup>PräM/P</sup>  
scheint  
appears

γὰρ<sup>Pt</sup>  
denn  
for

ἡ<sup>ArtN</sup>  
die  
the

νῦν<sup>Adv</sup>  
jetzt  
now

Ἑλλάς

καλουμένη<sup>N</sup>  
genannt werdend seiend  
being called

οὐ<sup>Pt</sup>  
nicht  
not

πάλαι<sup>Adv</sup>  
seit langem  
long ago

βεβαίως<sup>Adv</sup>  
fest  
securely

οἰκουμένη<sup>N</sup>  
bewohnt werdend seiend,  
being inhabited,

ἀλλὰ<sup>Kon</sup>  
sondern  
but

μεταναστάσεις

τε<sup>Pt</sup>  
und  
and

οὔσαι<sup>N</sup>  
seiend  
being

τὰ<sup>ArtA</sup>  
die  
the

πρότερα<sup>AdjKmpA</sup>  
früheren  
earlier

καί<sup>Kon</sup>  
und  
and

ῥαδίως<sup>Adv</sup>  
leicht  
easily

ἐκαστοι<sup>N</sup>  
je einzelne  
each

τὴν<sup>ArtA</sup>  
die  
the

ἐαυτῶν<sup>G</sup>  
eigenen  
of themselves

ἀπολείποντες<sup>N</sup>  
zurück lassend seiend  
leaving behind

βιαζόμενοι<sup>N</sup>  
gewaltsam getrieben werdend seiend  
being forced

ὑπό<sup>Prp</sup>  
von  
by

τινων<sup>G</sup>  
einigen  
of some

αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
immer  
always

πλειόνων<sup>AdjKmpG</sup>  
Mehreren.  
more numerous.

§ 2

τῆς<sup>ArtG</sup>  
der  
of the

γὰρ<sup>Pt</sup>  
denn  
for

ἐμπορίας

οὐκ<sup>Pt</sup>  
nicht  
not

οὔσης<sup>G</sup>  
seiend,  
being,

οὐδ'<sup>Kon</sup>  
und nicht  
nor

ἐπιμειγνύντες<sup>N</sup>  
sich mischend seiend  
mixing

ἀδεῶς<sup>Adv</sup>  
unerschrocken  
without fear

ἀλλήλοις<sup>D</sup>  
einander  
with each other

οὔτε<sup>Kon</sup>  
weder  
neither

κατὰ<sup>Prp</sup>  
nach  
by

γῆν

οὔτε<sup>Kon</sup>  
noch  
nor

διὰ<sup>Prp</sup>  
durch  
through

θαλάσσης,

νεμόμενοί<sup>N</sup>  
ihr Eigenes nutzend seiend  
living off

τε<sup>Pt</sup>  
und  
and

τὰ<sup>ArtA</sup>  
das  
the

αὐτῶν<sup>G</sup>  
Eigene  
of their own

ἐκαστοι<sup>N</sup>  
je einzelne  
each

ὅσον<sup>A</sup>  
so viel wie  
as much

ἀποζῆν<sup>PräInfAkt</sup>  
zu leben von  
to live from

καί<sup>Kon</sup>  
und  
and

περιουσίαν

χρημάτων

οὐκ<sup>Pt</sup>  
nicht  
not

ἔχοντες<sup>N</sup>  
habend seiend  
having

οὐδὲ<sup>Kon</sup>  
noch  
nor

γῆν

φυτεύοντες<sup>N</sup>  
pflanzend seiend,  
planting,

ἄδηλον<sup>AdjN</sup>  
unklar  
unclear

ὄν<sup>N</sup>  
seiend  
being

ὅποτε<sup>Kon</sup>  
wann immer  
whenever

τις<sup>N</sup>  
jemand  
someone

ἐπελθὼν<sup>N</sup>  
heran getreten seiend  
having come upon

καί<sup>Kon</sup>  
und  
and

ἀτειχίστων<sup>AdjG</sup>  
unbefestigten  
of unwallied

ἅμα<sup>Adv</sup>  
zugleich  
at the same time

ὄντων<sup>G</sup>  
seiend  
being

ἄλλος<sup>AdjN</sup>  
ein anderer  
another

ἀφαιρήσεται<sup>FuMed</sup>  
wird weg nehmen,  
will take away,

τῆς<sup>ArtG</sup>  
der  
of the

τε<sup>Pt</sup>  
und  
and

καθ'<sup>Prp</sup>  
je  
by the

ἡμέραν

ἀναγκαίου<sup>AdjG</sup>  
nötigen  
of necessary

τροφῆς

πανταχοῦ<sup>Adv</sup>  
überall  
everywhere

ἂν<sup>Pt</sup>  
wohl  
would

ἡγούμενοι<sup>N</sup>  
meinend seiend  
considering

ἐπικρατεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
zu überwiegen,  
to prevail,

οὐ<sup>Pt</sup>  
nicht  
not

χαλεπῶς<sup>Adv</sup>  
schwer  
with difficulty

ἀπανίσταντο<sup>ImpMed</sup>  
zogen weg,  
they were moving out,

καί<sup>Kon</sup>  
und  
and

δι'<sup>Prp</sup>  
wegen  
because of

αὐτὸ<sup>A</sup>  
dessen  
this

οὔτε<sup>Kon</sup>  
weder  
neither

μεγέθει

πόλεων

ἴσχυον<sup>ImpAkt</sup>  
waren stark  
they were strong

οὔτε<sup>Kon</sup>  
noch  
nor

τῇ<sup>ArtD</sup>  
der  
in the

ἄλλῃ<sup>AdjD</sup>  
anderen  
other

παρασκευῇ.

§ 3

μάλιστα<sup>Adv</sup>  
am meisten  
most of all

δὲ<sup>Pt</sup>  
aber  
but

τῆς<sup>ArtG</sup>  
der  
of the

γῆς

ἡ<sup>ArtN</sup>  
die  
the

ἀρίστη<sup>AdjSupN</sup>  
beste  
best

αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
immer  
always

τὰς<sup>ArtA</sup>  
die  
the

μεταβολὰς

τῶν<sup>ArtG</sup>  
der  
of the

οἰκητόρων

εἶχεν<sup>ImpAkt</sup>  
hatte,  
it had,

ἣ<sup>N</sup>  
die  
which

τε<sup>Pt</sup>  
und  
and

νῦν<sup>Adv</sup>  
jetzt  
now

Θεσσαλία

καλουμένη<sup>N</sup>  
genannt werdend  
being called

καί<sup>Kon</sup>  
und  
and

Βοιωτία

Πελοποννήσου

τε<sup>Pt</sup>  
und  
and

τὰ<sup>ArtA</sup>  
die  
the

πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
vielen  
many

πλὴν<sup>Prp</sup>  
außer  
except

Ἀρκαδίας,

τῆς<sup>ArtG</sup>  
der  
of the

τε<sup>Pt</sup>  
übrigen  
and

ἄλλης<sup>AdjG</sup>  
so viel  
other

ὅσα<sup>N</sup>  
wie  
as many as

ἦν<sup>ImpAkt</sup>  
war  
it was

κράτιστα<sup>AdjSupN</sup>  
am stärksten.  
the strongest.

§ 4	διὰ <sup>Prp</sup> wegen because of	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἀρετὴν <sup>ArtN</sup> die the	γῆς <sup>ArtN</sup> die the	αἱ <sup>ArtN</sup> die the	τε <sup>Pt</sup> ja and	δυνάμεις <sup>ArtN</sup> einigen to some	τισὶ <sup>D</sup> einigen to some	μείζους <sup>AdjKmpN</sup> größere greater	ἐγγιγνόμεναι <sup>N</sup> entstehend seiend arising
	στάσεις <sup>ArtN</sup> bewirkten they were producing	ἐνεποίουν <sup>ImpAkt</sup> aus out of	ἐξ <sup>Prp</sup> aus out of	ὧν <sup>G</sup> denen of which	ἐφθείροντο <sup>ImpM/P</sup> sie zugrunde gingen, they were destroyed,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἅμα <sup>Adv</sup> zugleich at once	ὕπο <sup>Prp</sup> von by		
	ἀλλοφύλων <sup>AdjG</sup> fremd Stämmigen of foreigners	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> eher rather	ἐπεβουλεύοντο <sup>ImpM/P</sup> wurden be feindet. they were plotted against.							
§ 5	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	γοῦν <sup>Pt</sup> doch at least	Ἀττικὴν <sup>ArtN</sup> aus from	ἐκ <sup>Prp</sup> aus from	τοῦ <sup>ArtG</sup> dem the	ἐπὶ <sup>Prp</sup> auf for	πλείστον <sup>AdvSup</sup> das meiste the most	διὰ <sup>Prp</sup> wegen because of	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	λεπτόγεων <sup>AdjA</sup> dünn erdig thin soiled
	ἀστασίαστον <sup>AdjA</sup> ohne Bürger Zwist free of faction	οὐσαν <sup>PräAkt</sup> seiend being	ἄνθρωποι <sup>ArtN</sup> wohnten were dwelling	ὧκουν <sup>ImpAkt</sup> die the	οἱ <sup>ArtN</sup> selben same	αὐτοὶ <sup>N</sup> selben same	αἰεὶ <sup>Adv</sup> immer. always.			
§ 6	καὶ <sup>Kon</sup> und and	παράδειγμα <sup>ArtN</sup> dieses this	τόδε <sup>N</sup> des of	τοῦ <sup>ArtG</sup> nicht not	λόγου <sup>ArtN</sup> kleinstes least	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> ist it is	διὰ <sup>Prp</sup> wegen because of	τὰς <sup>ArtA</sup> der the		
	μετοικίας <sup>ArtN</sup> ἐς <sup>Prp</sup> in into	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	ἄλλα <sup>AdjA</sup> anderen others	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ὁμοίως <sup>Adv</sup> gleich mäßig similarly	αὐξηθῆναι <sup>AorPasInf</sup> vergrößert zu werden to have grown	ἐκ <sup>Prp</sup> aus from	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	τῆς <sup>ArtG</sup> der the	
	ἄλλης <sup>AdjG</sup> anderen of other	Ἑλλάδος <sup>ArtN</sup> die the	οἱ <sup>ArtN</sup> oder or	πολέμῳ <sup>ArtN</sup> hinaus fallend falling out	ἐκπίπτοντες <sup>N</sup> zu to	παρ <sup>Prp</sup> zu to	Ἀθηναίους <sup>ArtN</sup> die the			
	δυνατώτατοι <sup>AdjSupN</sup> sehr mächtigen most powerful	ὡς <sup>Kon</sup> da as	βέβαιον <sup>AdjA</sup> sicher secure	ὄν <sup>N</sup> seiend being	ἀνεχώρουν <sup>ImpAkt</sup> zogen sich zurück, they withdrew,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	πολίται <sup>ArtN</sup> die the			
	γιγνόμενοι <sup>N</sup> werdend becoming	εὐθύς <sup>Adv</sup> sogleich at once	ἀπὸ <sup>Prp</sup> von from	παλαιού <sup>ArtN</sup> größer greater	ἐτι <sup>Adv</sup> noch yet	ἐποίησαν <sup>AorAkt</sup> machten they made	πλήθει <sup>ArtN</sup> die the			
	ἀνθρώπων <sup>ArtN</sup> die the	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	πόλιν <sup>ArtN</sup> so dass so that	ὥστε <sup>Kon</sup> auch also	καὶ <sup>Kon</sup> nach into	ἰωνίαν <sup>ArtN</sup> später later	ὕστερον <sup>Adv</sup> da as	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not	ικανῆς <sup>AdjG</sup> hinreichend sufficient	
	οὔσης <sup>G</sup> sei being	τῆς <sup>ArtG</sup> der of	Ἀττικῆς <sup>ArtN</sup> die the	ἀποικίας <sup>ArtN</sup> sandten aus. they sent out.						

## Kapitel 3

§ 1	δηλοῖ <sup>PräAkt</sup> zeigt shows	δέ <sup>Pt</sup> aber but	μοι <sup>D</sup> mir to me	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	τόδε <sup>N</sup> dieses this	τῶν <sup>ArtG</sup> der of	παλαιῶν <sup>AdjG</sup> Alten the ancients	ἀσθένειαν <sup>ArtN</sup> nicht not	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not	ἥκιστα <sup>AdvSup</sup> am wenigsten- least
	πρὸ <sup>Prp</sup> vor before	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	τῶν <sup>ArtG</sup> der of	Τρωικῶν <sup>AdjG</sup> troischen the Trojan	οὐδὲν <sup>A</sup> nichts nothing	φαίνεται <sup>PräM/P</sup> erscheint appears	πρότερον <sup>AdvKmp</sup> früher earlier	κοινῇ <sup>Adv</sup> gemeinsam in common		
	ἐργασαμένη <sup>N</sup> gearbeitet habend having worked	ἣ <sup>ArtN</sup> die the	Ἑλλάς <sup>ArtN</sup> die the							
§ 2	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup> scheint seems	δέ <sup>Pt</sup> aber but	μοι <sup>D</sup> mir, to me,	οὐδὲ <sup>Kon</sup> auch nicht nor	τοῦνομα <sup>ArtN</sup> dieses this	τοῦτο <sup>N</sup> dieses this	ξύνπασά <sup>AdjN</sup> ganz gesamt whole	πῶ <sup>Adv</sup> noch yet	εἶχεν <sup>ImpAkt</sup> hatte, had,	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but
	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	πρὸ <sup>Prp</sup> vor before	Ἑλληνος <sup>ArtN</sup> des the	Δευκαλίωνος <sup>ArtN</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> und and	πάνυ <sup>Adv</sup> ganz very	οὐδὲ <sup>Pt</sup> und nicht not even	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	ἣ <sup>ArtN</sup> die the
	ἐπὶ <sup>ArtA</sup> diese, this,	αὐτῇ <sup>N</sup> nach according to	κατὰ <sup>Prp</sup> nach according to	ἔθνη <sup>ArtN</sup> aber but	δέ <sup>Pt</sup> aber but	ἄλλα <sup>AdjA</sup> andere other	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	Πελασγικὸν <sup>AdjN</sup> das Pelasgische Pelasgian
	πλείστον <sup>AdvSup</sup> das meiste most	ἀφ' <sup>Prp</sup> von from	ἐαυτῶν <sup>G</sup> sich selbst of themselves	τὴν <sup>ArtA</sup> den the	ἐπωνυμίαν <sup>ArtN</sup> sich darzubieten, to be offered,	παρέχεται <sup>PräM/PIInf</sup> sich darzubieten, to be offered,	Ἑλληνος <sup>ArtN</sup> aber but	δέ <sup>Pt</sup> aber but		

καί <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	παίδων	αὐτοῦ <sup>G Pr</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	Φθιώτιδι	ἰσχυσάντων <sup>G AorAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>
und and	der of		seiner of him	in	der the		stark geworden seienden, having prevailed,	und and
ἐπαγομένων <sup>G PrM/P</sup>	αὐτοὺς <sup>A Pr</sup>	ἐπ' <sup>Prp</sup>	ὠφελίᾳ	ἐς <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἄλλας <sup>AdjA</sup>	πόλεις,	καθ' <sup>Prp</sup>
herbei führend werdenden being brought in	sie them	zum for		in into	die the	anderen other		nach according to
ἐκάστους <sup>A Pr</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ὁμιλίᾳ	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	καλεῖσθαι <sup>PrM/Plnf</sup>	Ἑλλήνας,	οὐ <sup>Pt</sup>
jeweils each	zwar indeed	schon already	im in the		eher rather	genannt zu werden to be called		nicht not
μέντοι <sup>Pt</sup>	πολλοῦ <sup>AdjG</sup>	γε <sup>Pt</sup>	χρόνου	[ἐδύνατο] <sup>M/P</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἅπασιν <sup>AdjD</sup>	ἐκνικῆσαι <sup>AorAktInf</sup>	
jedoch however	von viel by much	wenigstens indeed			auch and	allen to all	sich durchzusetzen. to prevail.	

## Metaphysik 7

### St. 1028a

§ 1	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὄν <sup>N PräAkt</sup>	λέγεται* <sup>PräM/P</sup>	πολλαχῶς <sup>Adv</sup>	καθάπερ <sup>Kon</sup>	διειλόμεθα <sup>AorSMed</sup>	πρότερον <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>			
	das the	Seiendes being	sagt sich is said	vielfach, in many ways,	wie just as	wir unterschieden haben we divided	früher earlier	in in			
	τοῖς <sup>ArtD</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ποσαχῶς <sup>Adv</sup>	σημαίνει <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	τί <sup>N Pr</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	
	den the	über about	des of the	wie vielfach· how many ways·	bedeutet* signifies	denn for	das the	zwar indeed	was what	ist is	
	καὶ <sup>Kon</sup>	τόδε <sup>N Pr</sup>	τι <sup>N Pr</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ* <sup>Pt</sup>	ποιὸν** <sup>AdjN</sup>	ἢ* <sup>Kon</sup>	ποσὸν <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>
	und and	dies hier this	etwas, something,	das the	aber* but*	Beschaffenes quality*	oder or	Mengenhaftes quantity	oder or	der of the	anderen other things
	ἕκαστον <sup>AdjN</sup>										
	je Einzelnes each										

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt/erzeugbar. Der/ Kommentar erscheint/ stets dort,/ wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehängt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort ἦρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von

τῶν <sup>ArtG</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	κατηγορουμένων. <sup>G</sup> <i>Ausgesagt werden. being predicated.</i>	τοσαυταχῶς <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λεγόμενου. <sup>G</sup> <i>gesagt werden of being said</i>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ὄντος. <sup>G</sup> <i>Seienden being</i>			
der of the	so thus		so vielfach so many ways	aber but		des of the				
φανερὸν <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τούτων <sup>G</sup> <i>von diesen of these</i>	πρῶτον <sup>Adv</sup>	ὄν <sup>N</sup> <i>seiend being</i>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N</sup> <i>was what</i>	ἐστίν, <sup>PräAkt</sup>	ὅπερ <sup>N</sup> <i>welches eben which precisely</i>		
offenbar clear	dass that		zuerst first		das the		ist, is,			
σημαίνει <sup>PräAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	οὐσίαν	(ὅταν <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	εἰπώμεν <sup>AorSAktKmj</sup>	ποιόν <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> <i>etwas some thing</i>		
bedeutet signifies	die the		(wenn immer (whenever	zwar indeed	denn for	wir sagen we say	was für Beschaffen of what sort			
τόδε, <sup>A</sup> <i>dies hier, this,</i>	ἢ <sup>Kon</sup> <i>oder or</i>	ἀγαθόν <sup>AdjA</sup> <i>Gutes good</i>	λέγομεν <sup>PräAkt</sup> <i>sagen wir we say</i>	ἢ <sup>Kon</sup> <i>oder or</i>	κακόν, <sup>AdjA</sup> <i>Schlechtes, bad,</i>	ἀλλ, <sup>Kon</sup> <i>sondern but</i>	οὐ <sup>Pt</sup> <i>nicht not</i>	τρίπηχυ <sup>AdjA</sup> <i>drei Ellen lang three cubits</i>	ἢ <sup>Kon</sup> <i>oder or</i>	ἄνθρωπον. <sup>*</sup>
ὅταν <sup>Kon</sup> <i>wenn immer whenever</i>	δὲ <sup>Pt</sup> <i>aber but</i>	τί <sup>N</sup> <i>was what</i>								

[1-10] Beispiel für/einen "Bereichskommentar", der / mit (Zeilennummer - Zeilennummer / +/ k)/ im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen).

πολλά<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόντῳ πάθεν<sup>AorSAkt</sup> ἄλγεα ὃν<sup>A</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> θυμόν,  
viele aber er ja in erlitt seinen nach  
many things but he indeed in suffered his own through  
ἄνδρα μοι<sup>D</sup> ἔννεπε, <sup>PräAktImv</sup> μουσα, πολύτροπον, <sup>AdjA</sup> ὅς<sup>N</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
mir sage, viel gewandten, der sehr vieles  
πλάγχθη, <sup>AorPas</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> Τροίης ἱερὸν<sup>AdjA</sup> πτολίεθρον ἔπερσεν<sup>AorAkt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> δ<sup>Pt</sup>  
wurde umher getrieben, als nachdem heiligen heiligen zerstörte vieler aber  
ἀνθρώπων ἴδεν<sup>AorSAkt</sup> ἄστεα καὶ<sup>Kon</sup> νόον ἔγνω<sup>AorSAkt</sup>  
sah und erkannte,

## Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι<sup>D</sup> γένος <sup>AdjA</sup> Τυρσηνικόν ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἥρα Ἥρα<sup>Pt</sup> Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα<sup>AdvKmp</sup>  
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrenisch weil denn Hera Hera Hera Hera Hera  
Ἥρα<sup>AorAkt</sup> Ἥρα<sup>AdjN</sup> Ἥρα<sup>N</sup> πλὴν<sup>Kon</sup> ἧ<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐμὴ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις ἧδ<sup>N</sup> ἐξέρχεται<sup>PräM/P</sup> χαῖρ'<sup>Pr</sup>  
Hera Hera Hera ausgenommen sie doch meine diese hier tritt hinaus. sei begrüßt  
ὦ Καλονίκη. καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> Λυσιστράτη. αἶδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ ὥστ<sup>Kon</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> μεστὸς<sup>AdjN</sup> σοῦ<sup>G</sup>  
o Kalonike. und du doch o sing Sodass auch nicht voll deiner  
γέγον'<sup>PerAkt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> πώποτε<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> πλησμονή,  
geworden ist niemand jemals. der zwar denn anderen ist aller Pflaumerei,

## Politeia 7

### St. 514a

μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup> δὴ<sup>Pt</sup> εἶπον<sup>AorSAkt</sup> ἀπείκασον<sup>AorAktImv</sup> τοιούτῳ<sup>AdjD</sup> πάθει τὴν<sup>ArtA</sup> ἡμετέραν<sup>AdjA</sup>  
nach diese ja, sagte, vergleiche einem solchen Leiden die unsere  
φύσιν παιδείας τε<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπαιδευσίας. ἰδὲ<sup>AorSAktImv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνθρώπους οἷον<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
Natur Pflaumerei und über auch ungebildeten. sieh denn Menschen wie in  
καταγείῳ<sup>AdjD</sup> οἰκῇσιν σπηλαιώδει, <sup>AdjD</sup> ἀναπεπταμένην<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς τὴν<sup>ArtA</sup> εἴσοδον  
unterirdischer Höhlenartigen, auf geöffnet seiend zu das den den  
ἐχούσῃ<sup>D</sup> μακρὰν<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σπήλαιον, ἐν<sup>Prp</sup> ταύτῃ<sup>D</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> παίδων  
habend weit an entlang ganz das das in dieser aus Kindern  
ὄντας<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δεσμοῖς καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σκέλη καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> αὐχένας, ὥστε<sup>Kon</sup> μένειν<sup>PräInfAkt</sup>  
seiend in Fesseln und die Glieder und die Halsen, so dass bleiben  
τε<sup>Pt</sup> αὐτοῦς<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> [514b] μόνον<sup>Adv</sup> ὁρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> κύκλῳ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup>  
und sie hin und das vorn [514b] nur sehen, im Kreis aber  
τὰς<sup>ArtA</sup> κεφαλὰς ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δεσμοῦ ἀδυνάτους<sup>AdjA</sup> περιάγειν<sup>PräInfAkt</sup> φῶς δ<sup>Pt</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> πυρὸς<sup>Pr</sup>  
die Köpfe durch des Fessels unfähig herumführen, aber ihnen ihnen Feuer  
ἄνωθεν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόρρωθεν<sup>Adv</sup> καόμενον<sup>N</sup> ὀπίσθεν<sup>Adv</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> μεταξὺ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πυρὸς<sup>Pr</sup>  
von oben und und brennend seiend hinten ihrer, zwischen aber des Feuer  
καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δεσμωτῶν ἐπάνω<sup>Adv</sup> ὁδόν, παρ<sup>Prp</sup> ἣν<sup>A</sup> ἰδὲ<sup>AorSAktImv</sup> τεῖχιν  
und der Fesselungen oben an entlang welche sieh Mauer  
παρῳκοδομημένον, <sup>A</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θαυματοποιοῖς πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀνθρώπων  
daneben auf gebaut seiend, gerade so wie den den Wunderkünstlern vor den Menschen  
πρόκειται<sup>PräM/P</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> παραφράγματα, ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> θαύματα δεικνύουσιν<sup>PräAkt</sup> ὁρῶ<sup>PräAkt</sup>  
steht vor die Paraphrasen, über deren die Wunder zeigen. ich sehe,  
ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ὅρα<sup>PräAktImv</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τεῖχιν φέροντας<sup>A</sup> ἀνθρώπους σκευή  
sagte. siehe nun denn an entlang dieses das Mauer tragend Menschen Geräte  
[514c] τε<sup>Pt</sup> παντοδαπὰ<sup>AdjA</sup> ὑπερέχοντα<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τεῖχιος καὶ<sup>Kon</sup> ἀνδριάντας  
[514c] und mannigfaltige hervor ragend des Mauer und Andrianten

# St. 515a

καὶ Kon ἄλλα AdjA ζῶα λίθινά AdjA τε Pt καὶ Kon ξύλινα AdjA καὶ Kon παντοῖα AdjA εἰργασμένα, A PerM/P  
und andere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende,  
οἷον Kon εἰκὸς N PerAkt τοὺς ArtA μὲν Pt φθεγγομένους, A PräM/P τοὺς ArtA δὲ Pt σιγῶντας A PräAkt τῶν ArtG  
wie wahrscheinlich die zwar sprechenden, die aber schweigenden der  
παραφερόντων. G PräAkt ἄτοπον, AdjA ἔφη, ImpAkt λέγεις PräAkt εἰκόνα καὶ Kon δεσμώτας ἀτόπους. AdjA  
vorüber tragenden, sonderbar, sagte, sagst und sonderbare.  
ὁμοίους AdjA ἡμῖν, D Pr ἦν ImpAkt δ' Pt ἐγώ. N Pr τοὺς ArtA γὰρ Pt τοιούτους AdjA πρῶτον Adv μὲν Pt ἑαυτῶν G Pr  
ähnliche uns, ich war aber ich die denn solchen zuerst zwar ihrer selbst  
τε Pt καὶ Kon ἀλλήλων G Pr οἷε PräAkt ἄν Pt τι A Pr ἐώρακέναι PerAktInf ἄλλο A Pr πλὴν Prp τὰς ArtA σκιάς  
und und einander meinst wohl etwas gesehen zu haben anderes außer die  
τὰς ArtA ὑπὸ Prp τοῦ ArtG πυρὸς εἰς Prp τὸ ArtA καταντικρὺ Adv αὐτῶν G Pr τοῦ ArtG σπηλαίου  
die durch des in das gegenüber ihrer der  
προσπιπτούσας, A PräAkt πῶς Adv γάρ, Pt ἔφη, ImpAkt εἰ Kon ἀκινήτους AdjA γε Pt τὰς ArtA κεφαλὰς  
auftreffenden; wie denn, sagte, wenn unbewegten ja die  
ἔχειν PräInfAkt ἠναγκασμένοι N PerM/P εἶεν PräAktOp [515b] διὰ Prp βίου; τί Pr δὲ Pt τῶν ArtG  
halten gezwungen seiend wären durch was aber der  
παραφερομένων, G PräM/P οὐ Pt ταυτόν AdjA τοῦτο, N Pr τί Pr μὴν; Pt εἰ Kon οὖν Pt διαλέγεσθαι PräM/PlInf  
vorüber getragen werdenden; nicht dasselbe dies; was gewiss; wenn nun sich unterreden  
οἷοι N Pr τ' Pt εἶεν PräAktOp πρὸς Prp ἀλλήλους, A Pr οὐ Pt ταῦτα A Pr ἡγῆ PräM/P ἄν Pt τὰ ArtA ὄντα A PräAkt  
fähig und wären zu einander, nicht diese meinst wohl die seienden  
αὐτοὺς A Pr νομίζουσιν PräInfAkt ἅπερ A Pr ὁρῶν; PräAktOp ἀνάγκη. τί N Pr δ' Pt εἰ Kon καὶ Kon ἡχῶ τὸ ArtN  
sie meinen eben die sähen; was aber wenn auch der  
δεσμοτήριον ἐκ Prp τοῦ ArtG καταντικρὺ Adv ἔχοι; PräAktOp ὅποτε Kon τις N Pr τῶν ArtG παριόντων G PräAkt  
aus des gegenüber hätte; immer wenn jemand der vorüber gehenden  
φθέγγεται, AorM/PKnf οἷε PräAkt ἄν Pt ἄλλο A Pr τι A Pr αὐτοὺς A Pr ἡγείσθαι PräM/PlInf τὸ ArtN  
spräche, meinst wohl anderes etwas sie halten für das  
φθεγγόμενον N PräM/P ἢ Kon τὴν ArtA παριοῦσαν A PräAkt σκιάν; μὰ ij Δί' οὐκ Pt ἔγωγ', N Pr ἔφη, ImpAkt  
sprechende oder die vorüber gehende bei nicht ich, sagte.  
παντάσῃ Adv [515c] δὴ, Pt ἦν ImpAkt δ' Pt ἐγώ, N Pr οἱ ArtN τοιοῦτοι AdjN οὐκ Pt ἄν Pt ἄλλο AdjA τι A Pr  
ganz ja, ich war aber ich, die solchen nicht wohl anderes etwas  
νομίζουσιν PräAktOp τὸ ArtN ἀληθές AdjN ἢ Kon τὰς ArtA τῶν ArtG σκευαστῶν σκιάς. πολλή AdjN ἀνάγκη,  
meinen würden das Wahre oder die der große  
ἔφη, ImpAkt σκόπει PräAktImpv δὴ, Pt ἦν ImpAkt δ' Pt ἐγώ, N Pr αὐτῶν G Pr λύσιν τε Pt καὶ Kon ἴασιν τῶν ArtG  
sagte. betrachte nun, ich war aber ich, ihrer der und auch der  
τε Pt δεσμῶν καὶ Kon τῆς ArtG ἀφροσύνης, οἷα N Pr τις N Pr ἄν Pt εἴη, PräAktOp εἰ Kon φύσει τοιάδε AdjN  
und und der wie jemand wohl wäre, wenn solche  
συμβαίνει PräAktOp αὐτοῖς, D Pr ὅποτε Kon τις N Pr λυθείη AorPasOp καὶ Kon ἀναγκάζοιτο PräM/POp  
sich ereigneten ihnen immer wenn jemand gelöst würde und gezwungen würde  
ἐξαίφνης Adv ἀνίστασθαι PräM/PlInf τε Pt καὶ Kon περιάγειν PräAktInf τὸν ArtA αὐχένα καὶ Kon  
plötzlich aufzustehen und auch herumführen den und  
βαδίζειν PräAktInf καὶ Kon πρὸς Prp τὸ ArtA φῶς ἀναβλέπειν, PräAktInf πάντα A Pr δὲ Pt ταῦτα A Pr  
gehen und zu das aufblicken, alles aber diese  
ποιῶν N PräAkt ἀλγοῖ PräAktOp τε Pt καὶ Kon διὰ Prp τὰς ArtA μαρμαρυγὰς ἀδυνατοῖ PräAktOp  
tuend schmerzte er und auch wegen die wäre unfähig  
καθορᾶν PräInfAkt ἐκεῖνα A Pr ὧν G Pr τότε Adv [515d] τὰς ArtA σκιάς ἐώρα, PerAkt τί Pr ἄν Pt οἷε PräAkt  
deutlich zu sehen jene deren damals die gesehen hatte, was wohl meinst  
αὐτὸν A Pr εἰπεῖν, AorSAktInf εἰ Kon τις Pr αὐτῷ D Pr λέγοι PräAktOp ὅτι Kon τότε Adv μὲν Pt ἐώρα, PerAkt  
ihn sagen zu können, wenn jemand ihm sagte dass damals zwar gesehen hatte  
φλυαρίας, νῦν Adv δὲ Pt μᾶλλον AdvKmp τι A Pr ἐγγυτέρω AdvKmp τοῦ ArtG ὄντος G PräAkt καὶ Kon πρὸς Prp  
jetzt aber mehr etwas näher des Seienden und zu  
μᾶλλον AdvKmp ὄντα A PräAkt τετραμμένος N PerM/P ὀρθότερον AdvKmp βλέποι, PräAktOp καὶ Kon δὴ Pt καὶ Kon  
mehr seiende hingewendet gerader sähe, und ja auch

ἕκαστον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> παριόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> δεικνὺς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀναγκάζοι<sup>PräAktOp</sup> ἐρωτῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 je ein jedes der vorüber gehenden zeigend ihm nötigte fragend  
 ἀποκρίνεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἶει<sup>PräAkt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπορεῖν<sup>PräAktInf</sup> τε<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 zu antworten was es ist; meinst nicht ihn ratlos sein und wohl auch  
 ἡγεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τότε<sup>Adv</sup> ὁρώμενα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἀληθέστερα<sup>AdjKmpA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
 halten für die damals gesehen werdenden wahrer als die jetzt  
 δεικνύμενα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> πολὺ<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> οὐκοῦν<sup>Kon</sup> [515e] καὶ<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 gezeigt werdenden; sehr wohl, sagte. folglich und wohl wenn zu selbst  
 τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>PräAktOp</sup> ἀναγκάζοι<sup>PräAktOp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βλέπειν<sup>PräAktInf</sup> ἀλγεῖν<sup>PräAktInf</sup> τε<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ὅμματα<sup>PräM/P</sup>  
 das das nötigte ihn zu sehen, schmerzen und wohl die  
 καὶ<sup>Kon</sup> φεύγειν<sup>PräAktInf</sup> ἀποστρεφόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐκεῖνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δύναται<sup>PräM/P</sup>  
 und fliehen sich abwendend zu jene welche er kann  
 καθορᾶν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νομίζειν<sup>PräAktInf</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ὄντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> σαφέστερα<sup>AdjKmpA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 deutlich sehen, und meinen diese dem Seienden klarer der  
 δεικνυμένων<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> οὕτως<sup>Adv</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
 gezeigt werdenden; so, sagte.

## St. 516a

εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἤν<sup>ImpAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> ἔλκοι<sup>PräAktOp</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βία<sup>Prp</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τραχείας<sup>AdjG</sup>  
 wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn durch rauer  
 τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναβάσεως<sup>PräAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάντους<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀνεῖη<sup>AorAktOp</sup> πρὶν<sup>Kon</sup> ἐξελκύσειεν<sup>AorAktOp</sup>  
 der und steiler, und nicht losließe ehe herausgezogen hätte  
 εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἡλίου<sup>PräM/P</sup> φῶς<sup>PräM/P</sup>, ἄρα<sup>Pt</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> ὁδυνᾶσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τε<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 in das der etwa nicht Schmerzen haben und wohl auch  
 ἀγανακτεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐλκόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>PräM/P</sup> ἔλθοι<sup>AorAktOp</sup> αὐγῆς<sup>PräM/P</sup>  
 sich empören gezogen werdend, und sobald zu das käme,  
 ἂν<sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> ὅμματα<sup>PräM/P</sup> μεστὰ<sup>AdjA</sup> ὁρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> οὐδ',<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δύνασθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
 wohl habend die volle sehen auch nicht wohl eines vermögen  
 τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> λεγομένων<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἀληθῶν<sup>AdjG</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἐξαίφνης<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 der jetzt gesagt werdenden wahren; nicht denn wohl, sagte, plötzlich ja.  
 συνηθείας<sup>PräM/P</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> δεοίτ'<sup>PräM/POp</sup> ἄν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μέλλοι<sup>PräAktOp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> ὄψεσθαι<sup>FuM/Plnf</sup>  
 wohl meine bedürfte es wohl, wenn im Begriff wäre die oben sehen werden.  
 καὶ<sup>Kon</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> σκιὰς<sup>PräM/P</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ῥᾶστα<sup>Adv</sup> καθορᾶν<sup>PräAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 und zuerst zwar die wohl am leichtesten deutlich sähe, und nach dies  
 ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὕδασι<sup>PräM/P</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀνθρώπων<sup>PräM/P</sup>  
 in den die und der